

9/21/11 Kazakh Field Transcription

Jeremy Kuhn: linguist, transcriber, recorder

Sean Martin: linguist

Ms. Raykhan Beksultanova: Informant

mʲen oʲan kutap bʲerdəm  
I to-him book give-PAST  
'I gave him a book'

mʲen oʲan kutap bʲerəp woturmən  
I to-him book give-PROG  
'I am giving him a book'

mʲen odan kutap aldəm  
I from-him book take-PAST  
'I took the book from him'

mʲen odan kutapte tartəp aldəm  
I from-him book-ACC take-forcibly-PAST  
'I forcibly took the book from him'

mʲen odan kutabamde tartəp aldəm  
I from-him my-book-ACC take-forcibly-PAST  
'I forcibly took my book from him'

ajil  
woman

ajiləm  
my wife

ʒubaj  
spouse

zubajlar  
spouse-PL

æmian  
pocket

m<sup>j</sup>en buur jiradamnan kутap aldəm  
I some man-from book take-PAST  
'I took the book from some man'

m<sup>j</sup>en bül jiradamnan kутapte aldəm  
I this man-from book take-PAST  
'I took the book from this man'

m<sup>j</sup>en bül jiradamnan kутapte tartəp aldəm  
I this man-from book-ACC take-forcibly-PAST  
'I forcibly took the book from this man'

m<sup>j</sup>en buur jiradamnan æmianəmdə tartəp aldəm  
I this man-from my-pocket-ACC take-forcibly-PAST  
'I forcibly took (the contents of) my pocket from some man'  
[pick-pocket scenario]

m<sup>j</sup>en bül jiradamya kутap b<sup>j</sup>erdəm  
I this man-to book give-PAST  
'I gave the book to that man'

m<sup>j</sup>en ol jiradamya kутap b<sup>j</sup>erdəm  
I that man-to book give-PAST  
'I gave the book to this man'

m<sup>j</sup>en onə t'eb<sup>j</sup>emən  
I it-ACC kick-FUT  
'I will kick it'

mʲen onə tʲep tʊrmən  
I it-ACC kick-PROG  
'I am kicking it'

tabu  
to find

tap  
find-IMP

tabamən  
find-PRES

taup tʊrmən  
find-PRES-PROG

mʲin arkaʃan qultumdə tabamən  
I always my-keys-ACC find-pres  
'I always find my keys'

kuuru (1st vowel?)  
to come in

kuur  
come in-IMP; dirty laundry

kuurlir  
dirty laundry-PL

sunup  
class

mʲen sunupqa onamʲen buurgʲe bardəm  
I to-class with-him together go-PAST  
'I went to class with him'

y  
home

yg'e  
to home

jisik  
door

m'en qazaχstanya bardəm  
I to-Kazakhstan go-PAST  
'I went to Kazakhstan'

m'en ystyldə ŋubukp'en urup tǝrmən  
I table-ACC with-stick hit-PROG  
'I am hitting the table with the stick'

m'en ystyldə qoləm'en urup tǝrmən  
I table-ACC with-my-hand hit-PROG  
'I am hitting the table with my hand'

m'en ystyldə qoləm'en oramən  
I table-ACC with-my-hand hit-FUT  
'I will hit the table with my hand'